

HITZARMENAK / CONVENIOS

UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA ETA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA

Leioa, mila bederatzehun eta laurogeita hamabosgarreneko otsailaren zortzian.

BILDUTA

Alde batetik, JUAN JOSE GOIRIENA DE GANDARIAS jauna. Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatearen Errektorea, Erakunde honen izen eta ordezkartzan, eta bestetik, JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE jauna, Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiaren burua, azken honen izen eta ordezkartzan, zera

AZALTZEN DUTE

I. Ordezkatzen dituzten Erakundeen helburuetan zenbait amankamunak dituztela, bereziki euskarari dagozkionak, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatearen Estatutuen I. eta VIII. Tituluetan eta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiaren Arautegiaren lehen artikuluan azaltzen direnak.

II. Erakunde bion helburuok betetzeko asmoz eta bakoitzaren prozeduren arazuz onartuta, ondoko klausulen arabera zera.

CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y LA REAL ACADEMICA DE LA LENGUA VASCA / EUSKALTZAINDIA

Leioa, ocho de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

REUNIDOS

Por una parte, D. JUAN JOSE GOIRIENA DE GANDARIAS, Rector de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, en nombre y representación de esta Institución, y por la otra, D. JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE, presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, en nombre y representación de esta última,

EXPONEN

I. Que las Instituciones a las que ambos representan tienen objetivos comunes. especialmente los referentes al euskara, los que se mencionan en los Títulos I y VIII de los Estatutos de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea y en el primer artículo de la Normativa de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia.

II. Que para poder cumplir los objetivos de ambas Instituciones, y aceptando las normas de procedimiento de cada una de ellas, de acuerdo con las siguientes cláusulas.

ERABAKITZEN DUTE

Lehena:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak eta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiak, batak besteari bere ikerkuntz ondarea erabiltzea uzten dio. Erabilmen duaren xehetasun eta arauak *hitzarmen* honetan sortzen den Jarraipenerako batzordeñoak finkatuko eta garatuko ditu.

Bigarrena:

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateak, euskarari dagokionez. Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia aitortzen du Erakunde aholku-emaile ofizialtzat.

Hirugarrena:

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateak eta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiak elkar aintzakotzat hartzen dute goi mailako ikerkuntza-gune gisa. Ondorioz, Erakunde biok ikerkuntza arloan elkarren arteko proiektu zehatzak asmatu, prestatu eta burutuko dituzte, ildo berezi amankomunak sustatuz eta ikerketa programakuntza orokorretan lehenetsunak azalduz.

Laugarrena:

Euskararen gaineko ikerkuntza errazteko, Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiak argitaratzen dituen liburu guztietatik ale bat Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateari igorriko dio, eta azken honek lehenaren "Azkue Biblioteka"-ra euskaraz, euskararen gainean edo / eta Euskal Herriari buruz argitaratzen dituen liburu guztietatik ale bat igorriko du.

DECIDEN

Primero:

La Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca/euskaltzaindia, se facilitarán el recíproco uso de sus respectivos patrimonios investigadores. Las especificaciones y normas de este uso serán establecidas y desarrolladas por la comisión de Seguimiento establecida en este *convenio*.

Segundo:

La Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. en lo que respecta al Euskara, reconoce a la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia como la Institución consultiva oficial.

Tercero:

La Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se reconocen mutuamente como centros superiores de investigación. Por ello, ambas Instituciones sugerirán, elaborarán y desarrollarán proyectos de colaboración específicos en el ámbito de la investigación, potenciando líneas comunes especiales y estableciendo las prioridades de las programaciones investigadoras generales.

Cuarto:

Con el fin de facilitar la investigación referente al euskara, la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia enviará a la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea un ejemplar de cada uno de los libros que publica, y ésta última remitirá a la "Biblioteka Azkue" de la primera institución un ejemplar de cada uno de los libros publicados en euskara, de los referentes al euskara o de los referentes al País Vasco.

Bosgarrena:

Ikerkuntzarako interegarri izan daitezkeen argitaratugabeko lanak, hots, tesiak eta beste motatako ikerlanak bata besteari luzatutako dizkio egileen jabe-koa errespetatuz eta beronen baimena lortuz.

Sigarrena:

Erakunde bien arteko euskarari buruzko ikerkuntza emaitza argitaratzeko koedizioen politika bermatuko da.

Zazpigarrena:

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea eta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindiaren artean helburu hauek bideratzeko Jarraipen batzorde bat sortzen da, sei kidek erdibana osotua, *hitzarmen* honen sinatzaileek Erakunde bakoitzari dagozkionak izendatuko dituztelarik eta berrietatik Errektore jaunak eta Euskaltzain buruak izendaturik, Erakunde bakoitzaren aldetik koordinakuntza harremanen arduradun bana. Jarraipen batzorde hau urtean hiru aldiz behintzat bilduko da, eta bere esku izango da *hitzarmen* honen harria sor daitezkeen arazoak zuzendu eta erabakitzea.

Zortzigarrena:

Hitzarmen honek bost urteko iraupena izango du, jarraian beste horrenbesteko aldietan luza daitekeena, epea bete aurretik izenpetzen duten erakundeetarikoa batak hiru hilabete lehenago salatzen ez duen bitartean.

Quinto:

Los trabajos no publicados que puedan resultar de interés para la investigación, como la tesis u otros trabajos de investigación, serán facilitados mutuamente, respetando la propiedad de los autores y contando con el permiso de estos.

Sexto:

Se garantizará la política coeditorial para así publicar la producción investigadora de ambas Instituciones sobre el euskara.

Séptimo:

Para encauzar los objetivos, la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia crearán una Comisión de Seguimiento, formada por seis miembros distribuidos equitativamente, nombrando las Instituciones firmantes de este *convenio* los suyos respectivos, y el Rector y el Presidente de Euskaltzaindia nombrarán de entre ellos un responsable de las relaciones de coordinación por cada Institución. La Comisión de seguimiento se reunirá al menos tres veces al año, y será de su competencia la resolución de los problemas que puedan surgir de la aplicación de este *convenio*.

Octavo:

Este *convenio* tendrá una duración de cinco años, siendo prorrogable por iguales períodos sucesivos siempre que no exista denuncia por cualquiera de las instituciones suscribientes, con tres meses de antelación a la conclusión del mismo.

GEHIGARRIA

Erakunde bien Idazkari Nagusiek emandako onarpenaren ziurtagiriak erantsiko zaizkio *hitzaermen* honen testuari.

Hitzaermen honen testua irakurri ondoren eta sinatzaileak ados daudelarik azaldu duten izen eta ordezkartzapean, bi aletan sinatzen dute goian esandako toki eta datan.

Por Euskaltzaindia / Euskaltzainditik:

Jean Haritschelhar Duhalde

ANEXO

Las actas de aprobación expedidas por los Secretarios Generales de ambas Instituciones se adjuntarán al texto de este *convenio*.

Tras la lectura del texto de este convenio y contando con la aprobación de los abajo firmantes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones, lo firman por duplicado en el lugar y fecha arriba mencionados.

Por la UPV/EHU /UPV/ EHUtik:

Juan José Goiriena de Gandarias